

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 2 vezes por mês (dia 1º e 16 de todos os meses), em versão portuguesa, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana dos cidadãos no município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura: <http://www.city.nishio.aichi.jp/index.cfm/6,7144,75,556.html>

Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsuruhiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ;
- Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio

Versão em português No. 85

Edição 1312

16/outubro/2012

(広報にしお 10月16日号などから抜粋)

Prefeitura de Nishio



## Consultas na Prefeitura de Nishio

( 1 1 月の市民相談 - P 14 )

Consultas sobre aposentadoria: 9, 20 e 29 de nov... De 10h a 15h, exceto entre 12h e 13h. (9 e 20, salas BCDE/dia 29, sala 22B)

Consultas para estrangeiros: 2 e 16 de novembro... Entre 13h e 16h (espanhol, português e inglês) (sala 11)

Consultas sobre leis trabalhistas: 20 de novembro... Entre 13h e 16h (Sala 11)

Consultas legislativas: 6 e 13 de novembro... reservar horário no dep. de registro civil da prefeitura.

Atendimento em português, diariamente no: 1.Reg. de Estrangeiros; 2. Impostos municipais; 3. Dep. Infantil; 4. Assist. Social

Consultas sobre crianças que não estão matriculadas em creches/jardins de infância: Diariamente, entre 10h e 16h

(inclui consultas sobre o desenvolvimento físico/mental da criança, violência infantil, preocupações em geral)

外国人向けの高校進学説明会のご案内 学校教育課チラシ

## Explicações em português, sobre o sistema para ingressar no colegial

A comissão de ensino educacional do município de Nishio realizará a reunião explicativa sobre o sistema para ingressar no colégio do Japão. (Kouko, equivalente ao ensino médio do Brasil)

Esta reunião, consiste em esclarecer as dúvidas que os estrangeiros têm em relação ao sistema de matrícula, as dificuldades das provas de vestibulinho, valores das mensalidades, diferenças entre os colégios públicos e particulares, despesas financeiras e os benefícios que o governo favorece para incentivar os estudos dos adolescentes. Os profissionais explicarão a importância da fase preparatória necessária para que possam prestar ao vestibulinho.

Alunos estrangeiros vão depor suas experiências de estudantes.

Objetivo desta reunião: Aliviar as dúvidas dos senhores responsáveis em relação ao colégio.

Participantes: Todas as pessoas que tenham interesse em conhecer o sistema para ingressar no colégio do Japão.

Data: 3 de novembro de 2012 (sábado)

Horário: a partir de 13h30min.

Local: Na sala de multi-uso (Tamokuteki hall), 1º andar da prefeitura de Nishio.

\* Não será necessário reservar.

\* Esta reunião está sob a responsabilidade do Conselho de ensino educacional do município de Nishio e organizado pela equipe de tradutores/intérpretes brasileiros que trabalham nas escolas japonesas do município, preocupados em diminuir crianças que não prosseguem seus estudos por falta de conhecimento do sistema educacional do Japão, acreditando no futuro das crianças estrangeiras criadas no Japão.

## Sistema de subsídio por maternidade

出産支援金制度 - P 7

O município de Nishio, oferece o subsídio por maternidade, para aliviar nas despesas financeiras ocasionadas por maternidade, tentando propiciar um ambiente tranquilo para que possam ter seu bebê. Este é um sistema individual deste município.

**Pessoas alvo:** Pai (exceto pai que divorciou da mãe antes da criança nascer) ou mãe de crianças que nasceram após o dia 1º de abril de 2010 (crianças registradas na região da antiga Hazu, nascidas após o dia 1º de abril de 2011) que enquadram nas três condições a seguir:

Registro civil (registro de endereço) da criança recém-nascida seja registrado neste município;

O registro de endereço dos pais estejam registrados neste município, no mínimo 3 meses antes da criança nascer.

Pessoas que já receberam o subsídio por maternidade do seguro de saúde inscrito, ou que já determinou o valor que receberá em relação ao parto em questão.

Pessoas que não realizarem os trâmites nos respectivos prazos de registros determinados pela Lei ou verificados a falsidade de registros de endereço, não poderão receber o subsídio.

**Valor do subsídio:** A diferença de ¥ 460.000 do valor do subsídio pago pelo seguro de saúde.

**Método de solicitação/contatos:** Após registrar o nascimento no setor civil, solicitar os formulários no departamento de seguro de saúde, anexar os documentos necessários e apresentar pessoalmente ou através do correio, para o setor de Kokumin Hoken da prefeitura de Nishio.

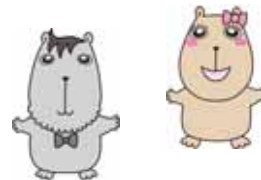
Distribuições das regiões:

**Região de Nishio** ... Pessoas que residem no antigo município de Nishio

**Região de Isshiki** ... Pessoas que residem em Isshiki-cho

**Região de Kira** ... Pessoas que residem em Kira-cho

**Região de Hazu** ... Pessoas que residem em Higashi Hazu cho, Nishi Hazu cho, Terabe-cho, Toba-cho



## CONTATOS

**Região de Nishio**      **Regiões de Isshiki, Kira e Hazu**  
**Nishio Hoken Center**      **Kira Hoken Center**  
**(Tel:0563-57-0661)**      **(Tel:0563-32-3001)**

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente. Exceto algumas regiões  
 Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato dentro de uma semana, com o Center de sua região.  
 Será realizado a aplicação de flúor, para quem optar, nos exames periódicos de 1 ano e meio, 2 anos e 3 anos.  
 Preencher antecipadamente, o questionário que foi distribuído. Entrar em contato, caso não o possuir.

## Saúde

Legenda: **N** = Data de nascimento    **D** = Data do exame    **R** = Horário da recepção    **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Exame de 4 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/ filho) Ficha de exame 1 toalha de banho, fralda	<b>N</b> 1º até 9/julho/2012.... <b>D</b> 2 de novembro <b>N</b> 10 até 18/julho/2012.. <b>D</b> 9 de novembro <b>N</b> 19 até 31/julho/2012.. <b>D</b> 16 de novembro <b>R</b> 13:00 até 13:15	<b>N</b> Julho/2012 <b>D</b> 28 de novembro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Julho/2012 <b>D</b> 21 de novembro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também	<b>N</b> Jun. e jul./'12 <b>D</b> 14 de novembro <b>R</b> 13:00 até 13:10 <b>O</b> Realizaremos o curso de papinha também
<b>Exame de 1 ano e 6 meses</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente, fralda	<b>N</b> 1º até 13/mar./2011.... <b>D</b> 7 de novembro <b>N</b> 14 até 23/mar./2011.. <b>D</b> 14 de novembro <b>N</b> 24 até 31/mar./2011.. <b>D</b> 21 de novembro <b>R</b> Entre 13:00 e 14:00	Não realizaremos neste mês	<b>N</b> Fevereiro/2011 Março/2011 <b>D</b> 6 de novembro <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> Fevereiro/2011 Março/2011 <b>D</b> 16 de novembro <b>R</b> 13:00 até 14:00
<b>Exame dental de 2 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Ficha de exame escova de dente	<b>N</b> 1º até 16/março/2010 17 até 31/março/2010 1º até 15/setembro/2010 16 até 30/setembro/2010 <b>D</b> e ... 12/novembro e ... 26/novembro <b>R</b> e ... Entre 13:00 e 14:00 e ... Entre 13:30 e 14:30	<b>N</b> Março/'10 <b>N</b> Setembro/'10 <b>D</b> 20 de novembro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Março/'10 <b>N</b> Setembro/'10 <b>D</b> 19 de novembro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30	<b>N</b> Fev. e Mar./'10 <b>N</b> Ago. e Set./'10 <b>D</b> 27 de novembro <b>R</b> 13:30 ~14:00 13:00 ~13:30
<b>Exame de 3 anos</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho) Questionário de audição/visão Escova de dente	<b>N</b> Julho/2009 <b>D</b> 6, 13 ou 20 de novembro <b>R</b> Entre 12:50 e 14:00	<b>N</b> Julho/2009 <b>D</b> 9 de novembro <b>R</b> 12:50 até 13:30	<b>N</b> Julho/2009 <b>D</b> 30 de novembro <b>R</b> 12:50 até 13:30	Não realizaremos neste mês

## Consultas

Legenda: **N** = Data de nascimento    **D** = Data do exame    **R** = Horário da recepção    **O** = Outros

Região / Local	Região de Nishio Nishio Hoken Center	Região de Isshiki Isshiki Kenko Center	Região de Kira Kira Hoken Center	Região de Hazu Hazu Iki Iki Center
<b>Consulta de 1 ano</b> Trazer: Boshi Techo (caderneta mãe/filho, ficha de consulta, escova de dente, fralda)	<b>N</b> 1º até 15/nov/2011.. <b>D</b> 8 de novembro <b>N</b> 16 até 30/nov/2011.. <b>D</b> 22 de novembro <b>R</b> 13:00 até 14:00	<b>N</b> 1º até 15/nov/2011.. <b>D</b> 15 de novembro <b>N</b> 16 até 30/nov/2011.. <b>D</b> 22 de novembro <b>R</b> 13:00 até 13:15	<b>D</b> 15 de novembro <b>D</b> 22 de novembro No Kira Hoken Center	

# NOVEMBRO

# Informações de vacinas

## CONTATOS

## Vacinações

Região de Nishio    Regiões de Isshiki, Kira e Hazu  
 Nishio Hoken Center    Kira Hoken Center  
 (Tel:0563-57-0661)    (Tel:0563-32-3001)

予防接種ガイド P-13

Distribuições das regiões:

Segue o mesmo sistema do exame periódico. Confira na coluna "Guia de saúde".

Receber a aplicação da vacina no Center da região onde reside. Caso não seja possível receber a aplicação na data indicada, entrar em contato com o Center de sua região ao menos com uma semana de antecedência.

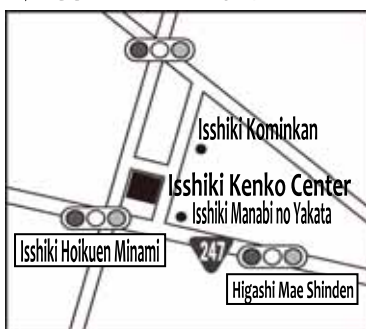
Hoken Center solicita: Crianças com doenças contagiosas, tais como caxumba, catapora, impetigo(Tobihi), molusco contagioso(Mizuibo) e febre, podem transmitir a doença para outras crianças, portanto caso contraia estas doenças, não levar ao Hoken Center, pois não será possível realizar a aplicação. Horário das aplicações que são realizadas no Hoken Center: Entre 13:55 e 14:40. (Distribuição das senhas: A partir de 13:00)Levar: Caderneta de vacinação (quem o tiver) e Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho).

Atenção: Levar a ficha de vacinação devidamente preenchida (a temperatura corporal deverá ser preenchida no Hoken Center); não será permitida a aplicação, sem a apresentação do Boshi-Techo (caderneta da mãe-filho) ; ler o livro de Vacinação e Saúde Infantil atentamente; entrar em contato com o Hoken Center, caso tenha mudado recentemente para o município de Nishio.

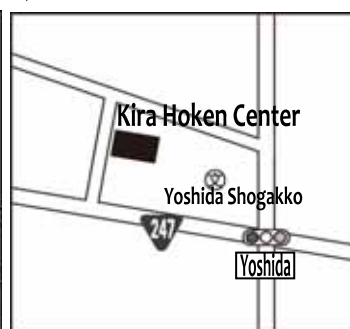
### ▼ NISHIO-SHI HOKEN CENTER



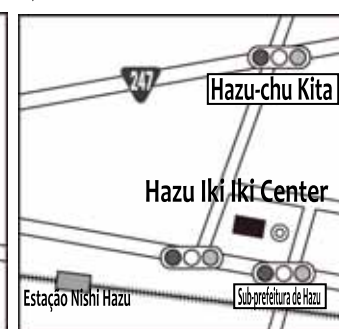
### ▼ ISSHIKI KENKO CENTER



### ▼ KIRA HOKEN CENTER



### ▼ HAZU IKI IKI CENTER



## Vacinas em grupo

A partir de abril a vacina tripla (coqueluche, difteria e tétano) foi alterada para vacinas individuais.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento ...dt.aplicação	Local	Outros
BCG	Nishio	16/jul/'12 até 31/jul/'12.....7 de novembro(qua) 1º /ago/'12 até 15/ago/'12...20 de novembro(ter)	Nishio-shi Hoken Center	Crianças até 6 meses, que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
	Isshiki, Kira e Hazu	16/jul/'12 até 31/jul/'12.....2 de novembro (sex)	Kira Hoken Center	
		1º /ago/'12 até 15/ago/'12..19 de novembro (seg)	Hazu Iki Iki Center	

### O método de aplicação da vacina contra Poliomelite foi alterada

Até o momento, a vacina disponível era do tipo Sabin (oral, com virus atenuado), entretanto, em setembro deste ano, as vacinas disponíveis foram alteradas para o tipo Salk (injetável, com virus inativado). Esta vacina Salk deverá ser aplicada 4 vezes. Pessoas que receberam a primeira dose da Sabin (gotinha), deverão aplicar a Salk a partir da segunda dose. Pessoas que já receberam as duas doses da Sabin(gotinha), não necessitam receber outras doses da Salk. Serão possíveis receber mais informações nos postos de saúde da região de sua residência.

Nome da vacina	Região	Dt.nascimento	Local	Outros
POLIOMIELITE (Salk)	Nishio	Nascidos em setembro de 2011 ou após setembro de 2011	Nishio-shi Hoken Center	O aviso das datas das aplicações serão enviadas via correio postal para pessoas que enquadram ao nascimento ao lado. Favor comparecer em uma das datas indicadas para receber a aplicação. Pessoas que nasceram antes de agosto de 2011 até 7 anos e meio que não receberam as duas doses da Sabin (gotinha) e optarem por esta aplicação, poderão entrar em contato com o Hoken Center da região de sua residência, através do telefone, para solicitar a aplicação.
	Isshiki, Kira e Hazu	Nascidos em setembro de 2011 ou após setembro de 2011	Kira Hoken Center	



## Vacinas individuais

Local da aplicação: Diretamente em clínicas ou hospitais credenciadas

Tipo da vacina	Pessoas alvo	Outros / atenções
Tríplice (DPT) Difteria, coqueluche e tétano	Reforço da 1ª fase Nascidos em: Dezembro/2010	<b>Outros:</b> a ficha de vacinação individual, para pessoas que enquadram no reforço da 1ª fase, serão enviadas via correio para pessoas que residem na região de Nishio, e entregue pessoalmente no dia que realizar o exame periódico de 1 ano e meio, para pessoas que residem na região de Isshiki, Kira e Hazu. Receber a aplicação após reservar uma data nas clínicas credenciadas. Pessoas que já completaram um ano, desde a terceira dose da 1ª fase ou menores de 7 anos e meio que não receberam a aplicação, favor entrar em contato com o Center.
Vacina dupla (MR) (Sarampo/rubéola)	1ª fase Nascidos em: Outubro/2011  2ª fase Nascidos em: 2/abril/'06 até 1º /abril/'07 (equiv. ao último ano de creche)  3ª fase Nascidos em: 2/abril/'99 até 1º /abril/'00 (equiv. ao 1º ano do Chugakko)  4ª fase Nascidos em: 2/abril/'94 até 1º/abril/'95 (equiv. ao 3º ano do Koukou)	<b>Outros:</b> entregaremos a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, perto do aniversário de 1 ano da criança. Receber a aplicação dentro do prazo, nas clínicas ou hospitais credenciados. Crianças até 2 anos de idade, que não receberam a aplicação dentro do prazo, favor entrar em contato com o Center. Enviaremos a ficha e vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal, para pessoas que enquadram na 2ª à 4ª fase. Ao receber a ficha, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.  <b>Atenção:</b> Pessoas que enquadram na 4ª fase e que já receberam a aplicação no ano-fiscal de 2011, não enquadram nesta vacina.
Vacina dupla (DT) (Difteria / tétano) (2ª fase)	Crianças nascidas em: 2/abril/'00 até 1º /abril/'01 (equiv. à 6ª série do Shogakko)	<b>Outros:</b> enviamos, no mês de abril, a ficha de vacinação, junto à solicitação de vacinação individual, via correio postal para pessoas que enquadram nesta vacina. Ao receber a ficha de vacinação, reservar a vacina nas clínicas ou hospitais credenciados e receber a aplicação dentro do prazo. Pessoas que não receber a ficha de vacinação, favor entrar em contato com o center.



## Clínicas de Plantão... Nos feriados

( 11月の休日診療案内 P16 )

Para telefonar, acrescente o prefixo:(0563)

Atendimento de plantão... entre 9:00 e 17:00

3/novembro	<b>Yamada Sanfujinka</b> (matern./cl.geral) Wakamatsu-cho 56-3245
4/novembro	<b>Kokorono Clinic Nishio</b> (psiquiat.pscol.) Kinjyo-cho 55-0071
11/novembro	<b>Sakakibara Hinyokika Naika Clinic</b> (cl.geral/ ortop./outros) Yonezu-cho 56-8558
18/novembro	<b>Takasu Byoin</b> (cl.geral/cirurg./urol./outros) Isshiki-cho 72-1701
23/novembro	<b>Fujii Hifuka</b> (dermatol.) Hananoki-cho 54-4478
25/novembro	<b>Kato Ganka Iin</b> (oftalmol.) Yazone-cho 56-3308

**Pronto socorro de Nishio: todos os domingos e feriados**

Local: Nos fundos do Hoken Center

(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

**Clínico Geral / Pediatria**

Recepção: 8h45min até 11h30min  
13h até 16h30min

Atendimento: 9h até meio-dia  
13h até 17h

**Dentista**

Recepção: 8h45min até 11h30min  
Atendimento: 9h até meio-dia

◆ **Levar a carteirinha de saúde, carteirinha de saúde infantil, etc.**



## Doação de sangue (novembro)

11月の献血 P7

Data, horário: 4 de novembro.....9:30 até 11:30, (Hazu Shogakko a partir de 9h),  
13:00 até 15:30

Local: Isshiki Kominkan, Hazu Shogakko

Contatos: Setor de Bem-Estar Social - Tel:0563-65-2114

